

Der Vergleich der verschiedenen kurdischen Schriften

Hinweis: Glyphs, die in der „Private Use Area E000 - F8FF“ kodifiziert sind, können nicht für arabische Schriften verwendet werden, um Aksharamala Keymaps zu machen. Deshalb wurden diese arabischen Glyphs anstelle der dort normalerweise kodifizierten arabischen Glyphs in „Arabic 0600 – 06FF“, „Arabic Presentation Forms-A FB50 – FDFE“ and „Arabic Presentation Forms-B FE70 – FEFF“ kopiert.

Um im Stande zu sein, die armenische Schriften (alte und neue Form) zu koordinieren, entschied ich mich dafür, einige Unicode-Codes von den „Mathematical Operators’ Code Charts“ zu verwenden. (vgl. Fußnoten)

Different Kurdish Scripts’ Comparison

Note: Glyphs codified in the “Private Use Area E000 – F8FF” cannot be used for Arabic scripts to make Aksharamala keymaps. That’s why these Arabic glyphs were copied into “Arabic 0600 – 06FF”, “Arabic Presentation Forms-A FB50 – FDFE” and “Arabic Presentation Forms-B FE70 – FEFF” instead of there normally codified Arabic glyphs.

To be able to coordinate both Armenian scripts (old and new) I decided to use some Unicode-Codes from the “Mathematical Operators’ Code Charts”. (cf. foot notes)

Latin Yekgirtú	Unicode	Latin Bedirxanî	Unicode	Arabic	Unicode	Cyrillic	Unicode	West armenian	Unicode
ı ı	0027 0027	ç ç	02BF 02BE	ع ع ع	0639 FECB FECC FECA FEC9	’	02BC		
A a 'a a'	0041 0061 00270061 00610027	A a Â â Ă ă	0041 0061 E024 E026 E025 E027	ئا ا آ عا اع	06260627 0627 FE8BF8E FE8D 0622 FE81 06390627 FECBF8E 06270639 FE8DFEC9	A a	0410 0430	Մ	0531 0561
B b	0042 0062	B b	0042 0062	ب ب ب	0628 FE91 FE92 FE90 FE8F	Б б	0411 0431	Պ պ	054A 057A
J j	004A 006A	C c	0043 0063	ج ج ج	062C FE9F FEA0 FE9E FE9D	Щ щ	0429 0449	Ճ ճ	0543 0573
C c	0043 0063	Ç ç Ĉ ĉ	00C7 00E7 E050 E051	چ چ چ	0686 FB7C FB7D FB7B FB7A	Ч ч Ч' ч' Ч̣ ч̣	0427 0447 042702BC 044702BC E01E E01F E066 E067	Չ չ Չ չ	054B 057B 0549 0579
D d	0044 0064	D d	0044 0064	د د د	062F FEA9 FEAA	Д д	0414 0434	Տ տ	054F 057F
E e 'e e'	0045 0065 00270065 00650027	E e Ē ē Ê ê Ë ë	0045 0065 E052 E053 E028 E02A E029 E02B	ئه ه ه ه	062606D5 06D5 FE8BFBE1 ¹ FBE0 ² 063906D5 FECBFBE1 06D50639 FBE0FEC9	Ə ə	04D8 04D9	Ս ս Ս ս	E07C E07D E07F E080
		Ê' ê' Ë' ë'	E000 E001 004502BC 006502BC			Ə' ə' É é Ə' ə' հոկորդային Ə' Kehl-Ə' ³	04D802BC 04D902BC E020 E021 E058 E059	Ս ս	E07F E080

É é 'é é'	00C9 00E9 002700E9 00E90027	Ê ê Ê̂ ê̂ Ê̂̇ ê̂̇	00CA 00EA E03C E03E E03D E03F	ئى ئى عى يع يىيى	062606CE 06CE FE8BFB9B ⁴ FB9A ⁵ 063906CE FECBFB9B 06CE0639 FB9C ⁶ FECA FB9D ⁷	E e Э э (at the beginning of a word yè)	0415 0435 042D 044D	ɛ ɛ ɛ ɛ (at the beginning of a word yè) ɛɪ (ya, ia) ɛɔ (yo, io) ɛt (ye)	0537 0567 0535 0565 05650561 05650585 05650567
F f	0046 0066	F f	0046 0066	فف ف	0641 FED3 FED4 FED2 FED1	Φ φ	0424 0444	Ɔ Ɔ	0556 0586
G g	0047 0067	G g	0047 0067	گگ گ گگگ گ	06AF FB94 FB95 FB93 FB92 06AD FBD5 FBD6 FBD4 FBD3	Γ γ	0413 0433	ɣ ɣ	053F 056F
H h	0048 0068	H h	0048 0068	هه ه	0647 FEEB FEEC FEEA FEE9	h h	04BA 04BB	ħ ħ	0540 0570
H h	0048 0068	Ĥ ĥ Ĥ ĥ Ĥ' ĥ'	1E26 1E27 E04D 1E96 0048 02BC 0068 02BC	ح ح ح	062D FEA3 FEA4 FEA2 FEA1	Ĥ ĥ ĥ ĥ	04BA02BC 04BB02BC E002 E003 E064 E065	ħ' ĥ'	054002BC 057002BC
I i ' '	0049 0069 0027 0027	I i İ i I ı ı İ İ ĩ	0049 0069 0130 0069 0049 0131 E02C E02E E02D E02F	ئى عى ئع	0626 FE8B 06390626 FECBFE8A 06260639 FE8BFECA	Ь ь	042C 044C	ɹ ɹ	0538 0568
Í í 'í í'	00CD 00ED 002700ED 00ED0027	Î î İ i Î̂ î̂ Î̂̇ î̂̇	00CE 00EE 0130 0069 E038 E03A E039 E03B	ئى عى يع يى	062606CC 06CC FE8BFBFD FBFC 063906CC FECBFBFD 06CC0639 FBFEFECA FBFF	И и	0418 0438	ɨ ɨ	053B 056B
Jh jh	004A0068 006A0068	J j	004A 006A	ژ ژ	0698 FB8A FB8B	Ж ж	0416 0436	ɟ ɟ	053A 056A
K k	004B 006B	K k Kh kh K̲ k̲	004B 006B 004B0068 006B0068 1E34 1E35	كك ك ك	06A9 FB90 FB91 FB8F FB8E	К к К' к' Ќ ќ	041A 02BC 043A 02BC 041A 043A E05A E05B 040C 045C	ɣ ɣ ɣ ɣ	0533 0563 0554 0584
L l Ll ll	004C 006C 004C006C 06C006C	L l Ł ł	004C 006C 0141 0142	لل ل لا لا للل ل لا كلا	0644 FEDF FEE0 FEDE FEDD 06440627 FEFB FEFC 06B5 FB98 ⁸ FB99 ⁹ FB97 ¹⁰ FB96 ¹¹ 06B50627 FEF7 ¹² FEF8 ¹³	Л л Л' л' Л́ л́	041B 043B 041B02BC 043B02BC E005 E004 E05C E05D	ɬ ɬ ɬ' ɬ'	053C 056C 053C02BC 056C02BC

				لَا لآ	FEF9 ¹⁴ FEFA ¹⁵				
M m	004D 006D	M m	004D 006D	مم م	0645 FEE3 FEE4 FEE2 FEE1	М м	041C 043C	М м	0544 0574
N n	004E 006E	N n	004E 006E	نن ن	0646 FEE7 FEE8 FEE6 FEE5	Н н	041D 043D	Н н	0546 0576
O o	004F 006F	O o	004F 006F	ئو و	062606C6 06C6 FE8BFBD8 FBD9	O o	041E 043E	O o	0555 0585
'o	0027006F	◌◌◌	E034 E036	عو	063906C6 FECBFBD8			◌◌◌	0548 0578
o'	006F0027	◌◌◌	E035 E037	وع	06C60639 FBD9FEC9				
O o	004F 006F	Ö ö	00D6 00F6	ئو و	062606C6 06C6 FE8BFBD8 FBD9	O o	041E 043E	Ö ö	05370585 05670585
P p	0050 0070	P p	0050 0070	پپ پ	067E FB58 FB59 FB57 FB56	П п	041F 043F	Р р	0532 0562
		Ṗ ṗ	E054 E055			Ṗ ṗ	041F02BC 043F02BC	Ф ф	0553 0583
		Ph ph	00500068 00700068			Í í	E022 E023 E05E E05F		
Q q	0051 0071	Q q	0051 0071	قق ق	0642 FED7 FED8 FED6 FED5	Q q	051B 051A	Қ қ	E079 E07A
R r	0052 0072	R r	0052 0072	ر مر	0631 FEAD FEAE	P p	0420 0440	Р р	0550 0580
Rr rr	00520072 00720072	Ṛ ṛ	1E5E 1E5F	ر مړ	0695 FBDB ¹⁶ FBDC ¹⁷	P' p'	042002BC 044002BC	Ṛ ṛ	054C 057C
		Ṙ ṙ	1E5A 1E5B			Ṗ ṗ	E007 E006 E060 E061		
S s	0053 0073	S s	0053 0073	سس س	0633 FEB3 FEB4 FEB2 FEB1	C c	0421 0441	У u	054D 057D
Sh sh	00530068 00730068	Ş ş	015E 015F	ششش ش	0634 FEB7 FEB8 FEB6 FEB5	Ш ш	0428 0448	Ş ş	0547 0577
T t	0054 0074	T t	0054 0074	تت ت	062A FE97 FE98 FE96 FE95	Т т	0422 0442	Т т	0534 0564
		Ṭ ṭ	1E6E 1E6F			Ṭ ṭ	042202BC 044202BC	Ṭ ṭ	0539 0569
		Th th	00540068 00740068			Í í	E01C E01D E062 E063		
U u	0055 0075	U u	0055 0075	ئو و	062606C7 06C7 FE8BFBD8 FBD7	Ö ö	04E6 04E7	У u	0552 0582
'u	00270075	◌◌◌	E030 E032	عو	063906C7 FECBFBD8			◌◌◌	05480582 05780582
u'	00750027	◌◌◌	E031 E033	وع	06C70639 FBD7FEC9				
Ú ú	00DB 00FB	Û û	00DA 00FA	ئوو وو	062606C706C7 06C706C7 FE8BFBD8FBD7 FBD7FBD7	У y	0423 0443	Û û	05480582 05780582
'ú	002700FB	◌◌◌	E040 E042	عوو	063906C706C7 FECBFBD8FBD7 06C706C70639 FBD7FBD7FEC9				
ú'	00FB0027	◌◌◌	E041 E043	ووع					
Û ù	00D9 00F9	Ü ü	00DC 00FC	ئوو و	06260624 0624 FE8BF8E86 FE85			У u	053B0582 056B0582
'ù	002700F9			عو	06390624 FECBF8E86				
ù'	00F90027			وع	06240639 FE85FEC9				

V v	0056 0076	V v	0056 0076	ققف ف	06A4 FB6C FB6D FB6B FB6A	В в	0412 0432	վվ	054E 057E
W w	0057 0077	W w	0057 0077	وو	0648 FEED FEEE	W w	051C 051D	ⱭⱮ ⱮⱭ ⱮⱮ	05480582 05780582 0552 0582
X x	0058 0078	X x	0058 0078	خخخ خ	062E FEA7 FEA8 FEA6 FEA5	X x	0425 0445	ℋℋ	053D 056D
X x	0058 0078	Ẋ ẋ X̲ x̲ X' x'	1E8C 1E8D E04E E04F 0058 02BC 0078 02BC	غغغ غ	063A FECF FED0 FECE FECD	Ґ ґ Ѓ ѓ	041302BC 043302BC E056 E057 0403 0453	Ꞥꞥ	0542 0572
Y y	0059 0079	Y y	0059 0079	ییی ی	06CC FBFE FBFF FBFD FBFC	Й й Й й	0419 0439 04E4 04E5	Ƴƴ уу (ay, ai) yy (oy, oi)	0545 0575 05650585 05820575
Z z	005A 007A	Z z	005A 007A	زز	0632 FEAF FEB0	З з	0417 0437	Ƶƶ	0536 0566
« »	00AB 00BB	« »	00AB 00BB	« »	FD3F FD3E ¹⁸	« »	00AB 00BB	« »	226A ¹⁹ 226B ²⁰
-	002D	-	002D	-	E010	-	002D	ˉ	058A
()	0028 0029	()	0028 0029) (E00D E00E	()	0028 0029	⌀	2282 ²¹ 2283 ²²
,	002C	,	002C	‘	060C	,	002C	˘	055D
.	002E	.	002E	.	E011 06D4	.	002E	˙	0589
" " " "	0022 201E 201C 201D	" " " "	0022 201E 201C 201D) (()	0600 ²³ 0603 ²⁴ 0602 ²⁵ 060D ²⁶	" " " "	0022 201E 201C 201D	" " " "	0022 201E 201C 201D
' ' ' ' , ' ,	0027 201A 2018 2019	' ' ' ' , ' ,	0027 201A 2018 2019			' ' ' ' , ' ,	0027 201A 2018 2019	' ' ' ' , ' ,	0027 201A 2018 2019
/ \	002F 005C	/ \	002F 005C	√	E012 E017	/ \	002F 005C	/ \	002F 005C
—	2015	—	2015	—	060F ²⁷	—	2015	—	2015
:	003A	:	003A	:	0601 ²⁸	:	003A	˙	
;	003B	;	003B	;	061B	;	003B	˙	
?	003F	?	003F	?	061F	?	003F	˘	055E
%	0025	%	0025	٪	066A	%	0025	%	2216 ²⁹
!	0021	!	0021	!	060E ³⁰	!	0021	˘	055C
€	20AC	€	20AC	€	E00A	€	20AC	€	2208 ³¹
=	003D	=	003D	=	E015	=	003D	=	003D
¶	00B6	¶	00B6	¶	E019	¶	00B6	¶	00B6
@	0040	@	0040	@	E046	@	0040	@	229A ³²

#	0023	#	0023	#	E044	#	0023	#	22D5 ³³
\$	0024	\$	0024	\$	E045	\$	0024	\$	2233 ³⁴
£	00A3	£	00A3	£	E00B	£	00A3	£	2231 ³⁵
•	2022	•	2022	•	E01A	•	2022	•	2022
&	0026	&	0026	&	E00C	&	0026	&	2213 ³⁶
~	007E	~	007E	~	E018	~	007E	§	223C ³⁷
§	00A7	§	00A7	§	E011	§	00A7	~	2232 ³⁸
*	002A	*	002A	★	066D	*	002A	*	002A
+	002B	+	002B	+	E00F	+	002B	+	2214 ³⁹
	007C		007C		E013		007C	/	2223 ⁴⁰
[]	005B 005D	[]	005B 005D] [E04A E049	[]	005B 005D	[]	228F ⁴¹ 2290 ⁴²
{ }	007B 007D	{ }	007B 007D	} {	E04C E04B	{ }	007B 007D	{ }	2291 ⁴³ 2292 ⁴⁴
< >	003C 003E	< >	003C 003E	> <	E016 E014	< >	003C 003E	< >	227A ⁴⁵ 227B ⁴⁶
×	00D7	×	00D7	×	E008	×	00D7	×	2219 ⁴⁷
÷	00F7	÷	00F7	÷	E009	÷	00F7	÷	2215 ⁴⁸
©	00A9	©	00A9	©	E048	©	00A9	©	00A9
0	0030	0	0030	•	0660	0	0030	0	0030
1	0031	1	0031	1	0661	1	0031	1	0031
2	0032	2	0032	2	0662	2	0032	2	0032
3	0033	3	0033	3	0663	3	0033	3	0033
4	0034	4	0034	4	0664	4	0034	4	0034
5	0035	5	0035	5	0665	5	0035	5	0035
6	0036	6	0036	6	0666	6	0036	6	0036
7	0037	7	0037	7	0667	7	0037	7	0037
8	0038	8	0038	8	0668	8	0038	8	0038
9	0039	9	0039	9	0669	9	0039	9	0039
I	2160	I	2160	I	06F0 ⁴⁹	I	2160	I	2160
V	2164	V	2164	V	06F1 ⁵⁰	V	2164	V	2164
X	2169	X	2169	X	06F2 ⁵¹	X	2169	X	2169
L	216C	L	216C	L	06F3 ⁵²	L	216C	L	216C
C	216D	C	216D	C	06F4 ⁵³	C	216D	C	216D
D	216E	D	216E	D	06F5 ⁵⁴	D	216E	D	216E

M	216F	M	216F	M	06F6 ³⁵	M	216F	M	216F
				-	0640				
				ZWNJ	200C				
				ZWJ	200D				

¹ Normally ARABIC LETTER KIRGHIZ OE FINAL FORM

² Normally ARABIC LETTER KIRGHIZ OE

³ Siabandov, S. and Chachan A., Xebernama Ermeni-Kurdi (Armenian-Kurdish Dictionary), Neshreta Ermenistaneye Dewlete, Yerevan 1957

Տիաբանով, Ս./ Չաչան, Ա., Հօբօրնամա Երմօնի-Կօրժի, Ուշիրօրտա Երմօնիստանայօ Դօւլլօտօ, Երօւան 1957

Միարանդով, Ս./ Չաչան, Ա., Հայ-Բրդերեն Բառարան, Հայաստանի Պետական Հրատարակչություն, Երևան 1957

⁴ Normally ARABIC LETTER NGOEH FINAL FORM

⁵ Normally ARABIC LETTER NGOEH

⁶ Normally ARABIC LETTER NGOEH INITIAL FORM

⁷ Normally ARABIC LETTER NGOEH MEDIAL FORM

⁸ Normally ARABIC LETTER GUEH INITIAL FORM

⁹ Normally ARABIC LETTER GUEH MEDIAL FORM

¹⁰ Normally ARABIC LETTER GUEH FINAL FORM

¹¹ Normally ARABIC LETTER GUEH

¹² Normally ARABIC LIGATURE LAM WITH ALEF WITH HAMZA ABOVE ISOLATED FORM

¹³ Normally ARABIC LIGATURE LAM WITH ALEF WITH HAMZA ABOVE

¹⁴ Normally ARABIC LIGATURE LAM WITH ALEF WITH HAMZA BELOW ISOLATED FORM

¹⁵ Normally ARABIC LIGATURE LAM WITH ALEF WITH HAMZA BELOW FINAL FORM

¹⁶ Normally ARABIC LETTER YU ISOLATED FORM

¹⁷ Normally ARABIC LETTER YU

¹⁸ Normally ORNATE LEFT/ RIGHT PARENTHESIS

¹⁹ Normally MUCH LESS-THAN

²⁰ Normally MUCH GREATER-THAN

²¹ Normally SUBSET OF

²² Normally SUPERSET OF

²³ Normally ARABIC NUMBER SIGN

²⁴ Normally ARABIC SIGN SAFHA

²⁵ Normally ARABIC FOOTNOTE MARKER

²⁶ Normally ARABIC DATE SEPARATOR

²⁷ Normally ARABIC SIGN MISRA

²⁸ Normally ARABIC SIGN SANAH

²⁹ Normally SET MINUS

³⁰ Normally ARABIC POETIC VERSE SIGN

³¹ Normally ELEMENT OF

³² Normally CIRCLED RING OPERATOR

³³ Normally EQUAL AND PARALLEL TO

³⁴ Normally ANTICLOCKWISE CONTOUR INTEGRAL

³⁵ Normally CLOCKWISE INTEGRAL

³⁶ Normally MINUS-OR-PLUS SIGN

³⁷ Normally TILDE OPERATOR

³⁸ Normally CLOCKWISE CONTOUR INTEGRAL

³⁹ Normally DOT PLUS

⁴⁰ Normally DIVIDES

⁴¹ Normally SQUARE IMAGE OF

⁴² Normally SQUARE ORIGINAL OF

⁴³ Normally SQUARE IMAGE OF OR EQUAL TO

⁴⁴ Normally SQUARE ORIGINAL OF OR EQUAL TO

⁴⁵ Normally PRECEDES

⁴⁶ Normally SUCCEEDS

⁴⁷ Normally BULLET OPERATOR

⁴⁸ Normally DIVISION SLASH

⁴⁹ Normally EXTENDED ARABIC-INDIC DIGIT ZERO TO SIX

⁵⁰ Normally EXTENDED ARABIC-INDIC DIGIT ONE

⁵¹ Normally EXTENDED ARABIC-INDIC DIGIT TWO

⁵² Normally EXTENDED ARABIC-INDIC DIGIT THREE

⁵³ Normally EXTENDED ARABIC-INDIC DIGIT FOUR

⁵⁴ Normally EXTENDED ARABIC-INDIC DIGIT FIVE

⁵⁵ Normally EXTENDED ARABIC-INDIC DIGIT SIX